

Theodor Storm,  
Marbordo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Marborden flugas mevo  
Kaj ekkrepuskas nun;  
Super malsekaj marĉoj  
Sumas vespera sun'.

Griza birdar' kuretas  
Ĉe l' akvo en nebul',  
Kaj kuŝas kiel en sonĝo  
Surmare la insul'.

Aŭdiĝas de l' ŝlim' fermentanta  
Sekretoplena son',  
Soleca kriadado de birdoj –  
Samkiel de eon'.

Mallaŭte ekstremetas,  
Ekkuŝas nun la vent';  
La voĉoj super la marĉo  
Aŭdeblas en la silent'.

*Traduko de la Germana poemo "Meeresstrand" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983-02.*

*MR-025-2 / Arg-221-438 (2004-04-09 17:49:01)*

Theodor Storm,  
Meeresstrand

Ans Haff nun fliegt die Möwe,  
Und Dämmerung bricht herein;  
Über die feuchten Watten  
Spiegelt der Abendschein.

Graues Geflügel huschet  
Neben dem Wasser her;  
Wie Träume liegen die Inseln  
Im Nebel auf dem Meer.

Ich höre des gärenden Schlammes  
Geheimnisvollen Ton,  
Einsames Vogelrufen –  
So war es immer schon.

Noch einmal schauert leise  
Und schweiget dann der Wind;  
Vernehmlich werden die Stimmen,  
Die über der Tiefe sind.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04).*

*Arg-221-437 (2004-04-09 17:45:52)*